

Зиновейкина Екатерина Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный

педагогический университет»

г. Оренбург, Оренбургская область

ПРОСТРАНСТВО СНА В ПОЭЗИИ УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА

Аннотация: в статье рассмотрены особенности коннотации образа сна в произведениях поэта-романтика У. Вордсворта. Предпринята попытка доказать связь трансформации мотива «сон» с определенным этапом в творчестве поэта. Полученные в ходе исследования результаты свидетельствуют о связи между символическим значением мотива «сон» и такими смежными ему мотивами, как мечта, видение, тишина, уединение, отдых и спокойствие в поэзии Вордсворт.

Ключевые слова: сон, образ, мотив, романтизм, поэзия, Уильям Вордсворт.

С давних времен человек пытался разгадать феномен сна, найти объяснение своим сновидениям. С течением времени на этой почве возникли специальные науки, сомнология, которая изучает сон как физическое явление, и онейрология, предметом исследования которой являются непосредственно сновидения. Неудивительно, что, литература не смогла обойти стороной такое многогранное и таинственное явление, как сон. Во многих литературных произведениях разных эпох обнаруживается мотив сна.

Особую популярность тема «сна» получила в эпоху романтизма. Если обратить внимание на некоторые характерные особенности этого литературного течения, а именно на символизм, склонность к мистицизму, антирационализм, то легко можно понять, почему так произошло. Романтики не принимали окружающую их действительность. В своих произведениях они изображали самоценную, независящую от социальных обстоятельств личность, которая живет в своем идеальном мире, сотворенном с помощью ее воображения и

эмоциональной активности. При этом романтики обращали особое внимание на внутренний мир человека, пытались раскрыть его чувства и думы. Во сне, как ни в одном другом состоянии, человек отключен от всего, кроме своих внутренних переживаний. Это служит еще одним объяснением популярности мотива сна среди представителей романтизма.

В рамках романтизма символическое значение мотива Сна переплелось со многими, смежными ему мотивами, такими как покой, мечта, видение, уединение, тишина.

Для анализа поэтического образа Сна и его художественных функций нами были выбраны некоторые произведения английского поэта-романтика Уильяма Вордсвортта.

Уильям Вордсворт, ярчайший представитель английского романтизма, относится к представителям «Озёрной школы», или лейкистам (от англ. *lake* – «озеро»), куда также входят не менее известные поэты-романтики Роберт Саути и Сэмюэл Тейлор Колъридж.

Поэзию Вордсвортта отличают особая поэтическая интонация, вдумчивость и спокойствие, стремление увидеть вечность в мгновении и осмыслить мироздание. Возможно, именно поэтому во многих его произведениях присутствует мотив сна в его различных символических проявлениях.

В оде «Отголоски бессмертия по воспоминаниям раннего детства» («*Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood*») в первой части Вордсворт связывает образ сна с видениями и грезами. Рассмотрим отрывок из оды:

There was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Apparell'd in celestial light,
The glory and the freshness of a dream [3].

Рассказчик грезит о былых временах, когда в обыденных предметах и явлениях он видел нечто большее, чудесное. Все, что окружало его, было «залито

божественным, небесным светом» (apparell'd in celestial light). Сквозь этот свет мир казался ему блаженством, раю, прекрасным сновидением (the glory and the freshness of a dream). Тот же смысл передается и в литературном переводе Г. Кружкова: «Вода, земля и небеса сияли, как в прекрасном сне».

В четвертой части оды также встречаются строки, представляющие сон как грэзы и видения.

Whither is fled the visionary gleam?

Where is it now, the glory and the dream? [3].

Герой произведения задается вопросом, куда исчез тот самый свет, тот прозрачный блеск (visionary gleam), а вместе с ним блаженство и видение (the glory and the dream), которые раньше сопутствовали ему всюду. Реальный мир кажется ему менее привлекательным, чем тот, что он созерцал в блаженном видении.

Осенью 1798 года, в Бристоле в свет вышел сборник «Лирические баллады», составленный Вордсвортом совместно с С.Т. Колъриджем. В этот сборник Вордсворт включает несколько лирических стихотворений, в которых особое место отводит описанию пейзажей, природных ландшафтов. Поэт показал неразрывную связь человеческих эмоций с природой. В этих стихотворениях вновь прослеживается линия: сон – мечта, видение, грэза, но, помимо этого, сон также трактуется как спокойствие, уединение, отдых.

Так, в стихотворении «Строки, оставленные на камне в разветвлении тисового дерева, стоящего неподалеку от озера Истуэйд в уединенной, но живописной части побережья» («Lines left upon a seat in a yew-tree which stands near the Lake of Esthwaite, on a desolate part of the shore, yet commanding a beautiful prospect») уже само название несет в себе мотив уединения (desolate part of the shore). В строках:

... the curling waves, / That break against the shore, shall lull thy mind [2].

Используя глагол *to lull* (убаюкивать, усыплять), автор связывает сон со спокойствием, которое вселяет в человека звук прибоя. Вот так переводит этот отрывок И. Меламед: «... и ласковый прибой сознанье убаюкает твоё...».

Становится очевидно, что Вордсворт имеет в виду спокойствие не как физическое отдохновение, а как моральное и эмоциональное умиротворение.

В «Строках, написанных на расстоянии нескольких миль от Тинтернского аббатства при повторном путешествии на берега реки Уай» («Lines composed a few miles above Tintern Abbey, on revisiting the banks of the Wye during a tour») Вордсворт продолжает связывать мотив сна со спокойствием и уединением.

That on a wild secluded scene impress
Thoughts of more deep seclusion; and connect
The landscape with the quiet of the sky.
The day is come when I again repose
Here, under this dark sycamore... [2].

Атмосфера уединения передается словосочетаниями «wild secluded scene» и «deep seclusion», где *seclusion* (удединение) употребляется в своем прямом значении. Помимо этого, можно найти скрытые мотивы уединения. Например, словосочетание «the quiet of the sky» («небесная тишина» в переводе В. Рогова) дополняет описываемый пейзаж мотивом тишины, без которой уединение было бы невозможным. В аспекте рассматриваемой темы необходимо также обратить внимание на фразу «The day is come when I again repose», которую В. Рогов переводит следующим образом: «Опять наступила мне пора прилечь». Глагол *to repose* (отдыхать, покоиться) вводит мотив сон-отдых, то есть представляет сон как физическое явление.

«Лирические баллады» 1798 года критики восприняли в штыки, так как сочли их слишком вызывающими и чересчур новаторскими. Вордсворт и Кольриджа обвинили в том, что их сюжеты и персонажи (простые люди с низким положением в обществе) совершенно не подходят для поэзии, а язык слишком упрощен. Двумя годами позже сборник был переиздан. В переизданной версии Вордсворт поделился своими взглядами на поэзию и попытался обосновать их теоретически.

В переизданный сборник Вордсворт включает стихотворение под названием «Увещеванье и ответ» («Expostulation and reply»), в котором подчеркивает

приоритет жизненных впечатлений и переживаний над книжной мудростью. В этом произведении сон вновь предстает как мечта, видение, греза.

Стихотворение построено в форме диалога между двумя друзьями Мэтью и Уильямом (скорее всего поэт имел в виду самого себя и тот факт, что его идеи остались непонятными). В первом четверостишии Мэтью спрашивает у своего товарища:

Why William, on that old grey stone
Thus for the length of half a day
Why William, sit you thus alone
And dream your time away? [2].

Мэтью недоумевает, зачем Уильям так много времени тратит на мечтания. «Скажи мне, Уильям, почему... воображенью своему часы ты жертвуюешь напрасно?» (перевод И. Меламеда). В таком контексте глагол *to dream* в слово-сочетании «*dream your time away*» как раз передает значение «мечтать, грезить». Затем происходит диалог, в котором Мэтью утверждает, что «Нам в книгах явлен свет». Уильям же доказывает другу, что человек узнает куда больше из собственных чувств и ощущений. Стихотворение заканчивается словами Уильяма:

Then ask not wherefore, here, alone
Conversing as I may
I sit upon this old grey stone
And dream my time away [2].

Вновь Вордсворт отсылает читателей к мотиву сон-мечта: «Теперь, надеюсь, понял ты, Мой милый друг, что не напрасно Я время трачу на мечты» (перевод И. Меламеда).

В 1815 выходит сборник «Стихотворения» («Poems»), куда Вордсворт включил стихотворение под названием «О Сумрак, предвечерья государь!» («Hail, Twilight, sovereign of one peaceful hour!»). В этом произведении мотив сна присутствует в сомнологическом аспекте (сон-отдых). Это видно в следующей строке:

Here roving wild, he laid him down to rest... [2].

В приведенной строке выражается намерение «дикаря» прилечь и отдохнуть (lie down to rest). О том, что сон здесь рассматривается как физическое явление, может свидетельствовать и тот факт, что Вордсворт назвал дикаря «бродячим» (roving wild), то есть герой его повествования провел много времени в пути, и поэтому, вполне естественно будет предположить, что он нуждался в отдыхе.

Таким образом, «данний образ – символ приобретает большое количество ценностных смыслов» [1], которые придают произведениям поэтов-романтиков экспрессивности и наполняют их новым содержанием. Значение онейрологических мотивов в поэзии У. Вордсворта отражено в следующей схеме:

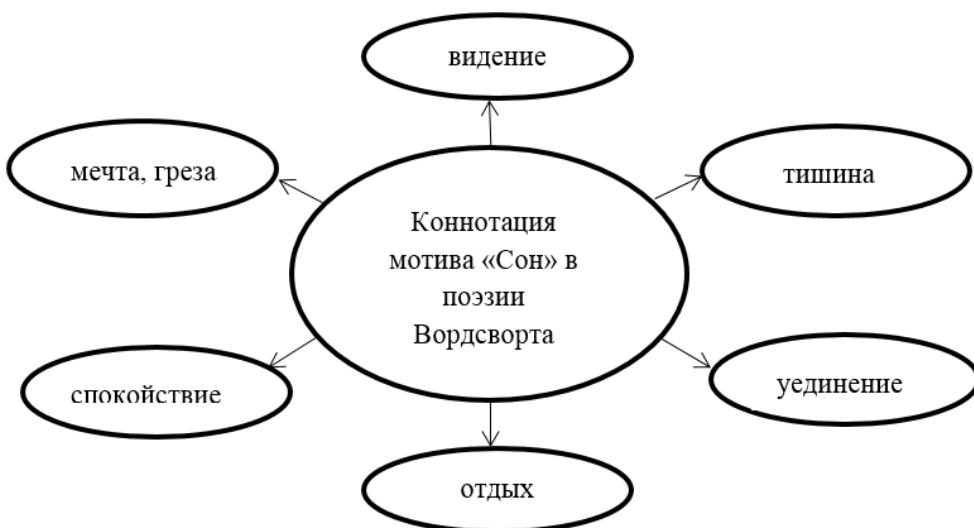


Рис. 1. Схема 1. Значение онейрологических мотивов в поэзии У. Вордсворта

Рассмотрев приведенные выше произведения У. Вордсворта, можно сделать вывод о том, что пространство сна в его поэзии велико. Трактовка сна в различных мотивах и символах позволила поэту обогатить содержание своих произведений и наиболее полно раскрыть читателям их смысл.

Список литературы

1. Евстигнеева М.В. Пространство сна в поэзии английского романтизма / М.В. Евстигнеева, И.С. Бутыркина // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – №12 (54). – С. 33–35.
2. Вордсворт У. Избранная лирика / У. Вордсворт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/%3E%3C/INOOLD/WORDSWORD_W/wordsworth1_1.txt

3. Bartleby.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.bartleby.com/cambridge/>